

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В СРЕДНЕВЕКОВЫХ СОЧИНЕНИЯХ ОБ АРУЗЕ ШАМСАДДИНА ГЕЙСА РАЗИ И АБДУРРАХМАНА ДЖАМИ

БАБАЕВА ЭЛЬНУРА

Научный сотрудник Института Рукописей имени Мухаммеда Физули
НАН Азербайджана, г. Баку
<https://doi.org/10.52340/tuw.2023.01.36.18>

***Абстракт.** Народы Ближнего и Среднего Востока имеют много общего в духовно-нравственных ценностях, культуре, науке и литературе. Одной из таких духовных ценностей является система стихосложения аруз, который используется в поэзии всех восточных народов.*

Аруз применялся к метрической системе, используемой арабскими поэтами с доисламских времен, а точнее к методу изучения и классификации этих размеров. Аруз – это поэтический узор, в котором длинные и короткие слоги образуют красивый ритм чтения в определенных комбинациях, последовательность которых соблюдается с точностью, ожидаемой во всех строфах.

Объектом нашего исследования являются два средневековых трактата об персидском арузоведении - «аль-Муджам фил-маайир ашар аль-аджам», написанного персидским поэтом, мыслителем и лингвистом Шамс Гейсом Рази, и «Рисале-и аруз» персидского поэта Абдуррахмана Джамии, сыгравших важную роль в разработке теории персидского аруза.

***Ключевые слова:** аруз, поэзия, трактат, исследование, Шамсаддин Гейс Рази, «аль-Муджам фил-маайир ашар аль-аджам», Абдуррахман Джамии, «Рисале-и аруз»*

Аруз – это система метрического стихосложения, возникшая в поэзии арабоязычных народов. Этот стихотворный размер, берущий начало в арабской литературе, проник в литературу всех восточных народов в результате арабских вторжений на Ближний и Средний Восток, распространения в этих местах исламской религии и культуры, став в их поэзии литературно-эстетической нормой.

Происхождение термина «аруз» получило различные объяснения; наиболее вероятным является - столб или каркас палатки (шатра). Термин «аруз» применяется к метрической системе, используемой арабскими поэтами с доисламских времен, а точнее к методу изучения и классификации этих размеров.

Наука об арузе, основа которой была заложена и систематизирована арабским филологом Халилом ибн Ахмадом Фархуди (или Фарахиди) из Басры (718-791) [Джафар, 1977]: он провел анализ и изобрел свою терминологию, арабские поэты использовали одни и те же размеры на протяжении как минимум двух столетий (если принять традиционную датировку самых ранних записанных арабских стихов). После Халила ибн Ахмада никто больше не осмеливался вносить какие-либо существенные изменения или дополнения в его систему. Его копировали до такой степени, что его значение было забыто, и его можно было слепо применять к счетчикам совершенно другого типа (например, персидскому), для которых он не был разработан или не подходил [<https://www.iranicaonline.org/articles/aruz-the-metrical-system>]. В дальнейшем получила развитие такими выдающимися учеными народов Востока, как Хатиб Тебризи, Насираддин Туси, в том числе Вахид Тебризи [Бертельс, 1956; Маммедбейли, 1980]. Эти видные ученые оказали важную услугу в развитии науки аруза.

Размер в арузе определяется точной последовательностью (преимущественно круговой) длинных и кратких слогов в определенных сочетаниях, создающих красивый ритм чтения во всех стихах (мисра, бейт). Комбинация долгих и кратких слогов образует стопу «рукн» - ритмообразующий элемент стиха. Насчитывают до 8 основных стоп. Основная форма стиха, которая доминировала как в арабской, так и в персидской поэзии прочно утвердилась и сохранилась до наших дней. Единицей является бейт, стих или куплет, состоящий из двух примерно равных и параллельных частей (мисра) в одном метре; количество стихов в том или ином стихотворении зависело от типа сочиняемого стихотворения, но редко (в рассматриваемый нами период) превышало 100. В конце каждого байта используется общая рифма, и одна и та же рифма обычно расширяется, включая первый мисра первого байта стихотворения. Позже, и в персидском, и в арабском стихе под персидским влиянием были введены другие формы, в частности маснави (рифмующиеся двустишия), в которых два мисра каждого байта рифмуются независимо, рифма не повторяется до тех пор, пока не пройдет достаточный интервал. Но во всех этих формах размер и длина каждого мисра остаются неизменными на протяжении всего стихотворения, возможны только некоторые необязательные вариации. Таким образом, для определения размера данного стихотворения нам достаточно не заглядывать дальше первого мисра [<https://www.iranicaonline.org/articles/aruz-the-metrical-system>].

Что касается теоретических основ персидско-таджикской поэзии, то особенно важно отметить, что хотя персидская поэзия формировалась без учета ее специфических особенностей, она требовала включения законов размера (вазн) персидской поэзии в научную систему. Этот принцип прослеживался и в научных трудах многих иранских арузоведов.

Однако, надо отметить, что круги, определенные Халилом ибн Ахмедом применительно к арабской поэзии аруз, не могли быть полностью применимы в персидской поэзии аруз, так как ее элементы не соответствовали кругам, нарисованным Халилом ибн Ахмедом. Именно по этой причине и Шамс Гейс Рази, и Абдуррахман Джами нарушили образ существующих кругов и нарисовали круги в соответствии с характером своей поэзии.

Первый сохранившийся до наших дней научный труд о персидском арузе и рифме – написанный в конце XII - начале XIII веков фундаментальный труд «Аль-Муджам фи маайир ашар аль-Аджам» персидского поэта, мыслителя и лингвиста Шамсаддин Мухаммада бин Гайс ар-Рази. Несмотря на то, что это первая работа о необходимости внесения изменений в теорию аруза для его адаптации к персидской поэзии. Хотя наука о персидском поэтическом искусстве и рифме начали зарождаться с X-XI веков, но Шамсаддин был первым, кто окончательно сформировал науку аруза, а также заложил основы науки литературной критики в литературоведении [**Khamrayeva O., 2021**].

Трактат «аль-Муджам фил-маайир ашар аль-аджам» Шамсаддин Гейса Рази состоит из предисловия, 2 основных частей и заключения. Первая часть работы, посвященная науке аруза, состоит из 4 глав. Здесь говорится о теории аруза, основном ядре поэзии. Анализируя и раскрывая значение терминов аруза, автор объясняет их наглядно на примере бейтов [**Qəhrəmani H., 2015**]. Автор заложил основы теории персидско-таджикской поэзии с подробным объяснением каждого термина. В то же время, можно сказать, что труд является своего рода антологией и тазкира, так как в этом произведении наряду с десятками восточных поэтов мы получаем достаточно ценной информации о поэтах того времени, в том числе и об азербайджанских поэтах: Хагани Ширвани, Низами Гянджеви, Мехсети Гянджеви, Муджираддин Бейлагани и другие [**Qəhrəmani H., 2015**].

Другой труд, посвященный теории персидского аруза, был написан в XV веке Абдуррахманом Джами - «Рисале-и аруз», занявшее особое место среди работ в персидском арузоведении. Этот труд Абдуррахмана Джами был в центре внимания ученых со дня его написания, так как его автор был не только известным знатоком всех классических жанров персидской художественной литературы, но и оставил после себя целый ряд филологических, философских и научных трактатов, как на персидском, так и на арабском, которым владел в совершенстве. Хотя это произведение не столь большое по объему, но по форме оно соответствует сочинению «аль-Муджам фил-маайир ашар аль-аджам» Шамсадина Гейса Рази.

Этот трактат А. Джами состоит из предисловия и восьми глав. В предисловии говорится о вазн (размерах), раскрывается их сущность. Автор после краткого изложения пяти арабских бахри (метры) говорит о бахрах, размерах и кругах, характерных для персидско-таджикской поэзии [Рисале-и аруз, рук. ИРНАН].

Так, Джами в «Рисале-и аруз» приводит множество примеров различных видов бахра. Приведенные примеры относятся к мастерскому стилю Джами, по содержанию и форме способствующие легкому восприятию читателя. В своем творчестве Джами старался объяснить аруз в простой и лаконичной форме, раскрыть его сущность, нюансы студентам и любителям поэзии. По этой причине в своем трактате «Рисале-е аруз» он не рассматривал бахр и вазн, которые упоминаются только в современном литературоведении, не используются в персидской поэзии или используются очень редко.

Ценность методики Джами заключается в том, что он старается преподнести трудности аруза в облегченном для читателей виде. Поэтому «Рисале-и аруз» широко использовался в школах в качестве учебного пособия.

В отличие от вышеупомянутого труда Шамсадина Рази «Рисале-е аруз» Джами примечателен тем, что в нем очень кратко и лаконично изложены правила с объяснением закономерностей арузоведения простым языком и легким способом.

Еще одно примечательное отличие «Рисале-е аруз» Джами от «ал-Муджам» Шамсадина Рази – это новый подход к кругам, выражающим особые формы аруза. Естественно, что создание кругов и было одним из главных заслуг Халила ибн Ахмада, призванных облегчить понимание сущности арабской поэтической науки.

Естественно, что круги, форму которых Халил ибн Ахмад определил по отношению к арабской поэзии аруза, персидские поэты не могли в полной мере применить к системе размеров персидской поэзии, так как элементы персидской поэзии никак не вписывались в круги, нарисованные Халилом ибн Ахмад. Это связано с тем, что персидский аруз со временем приобрел специфические черты и создал определенные формы, не вписывающиеся в сферу арабского аруза. Принимая во внимание специфику персидского аруза, было необходимо адаптировать характерные формы аруза к круговой системе персидского аруза, которая была заложена в природу арабской поэзии. Именно по этой причине как Шамсадин Гейс Рази, так и позже Абдуррахман Джами разорвали существующие круги, создав круги, соответствующие природе их родной поэзии. Например, и Шамсадин Гейс Рази, и Абдуррахман Джами в отличие от Халила, определенные бахры включили в совершенно отдельный круг, в котором явно соответствовал особенностям персидского аруза.

Чтобы отразить масштабы поэзии на персидском языке в определенной системе, Джами в своем творчестве усилил размерность Шамсадина Гейса Рази, творчески используя четыре круга аруза персидско-таджикской поэзии.

В то же время Джами заменяет круг Халила ибн Ахмада (мушабихана) двумя кругами. Хотя многие арузоведы пришли к выводу, что круговой принцип Халила ибн Ахмада был нарушен, но как мы видим, ни Шамс Гейс Рази, ни Абдуррахман Джами не нарушили круговой принцип Халила, а создали два новых круга.

Заключение. Исследование трактатов двух средневековых авторов - Шамс Гейса Рази «аль-Муджам фил-маайир ашар аль-аджам» и Абдуррахмана Джами «Рисале-и аруз» - позволяют прийти к выводу, что оба эти памятники, которые являются наиболее важными источниками по теории основ аруза, не утратили своей научной ценности и сегодня.

Но Шамсадин Гейс Рази в отличие от Абдуррахмана Джами больше обращался к анализу классических текстов, что скорее всего объясняется тем, что Шамсадин Гейс Рази жил и творил в более раннее время и в определенном смысле был одним из первых исследователей теории персидского аруза.

Заслуга Абдуррахмана Джами в том, что он рассматривает аруз не как догму, а как науку, которая меняется и развивается в зависимости от окружающей среды и условий. Именно по этой причине в своем «Рисале-и аруз» он выводит не присущие персидско-таджикской литературе формы из круга арабского аруза, заменяя их кругами (мухталифа), соответствующими персидско-таджикской литературе.

«Рисале-и аруз» Джами по структуре похож на произведение Шамса Гейса Рази, но отличается от него более простым стилем. В "ал-Муджаме" теоретические вопросы, такие как бахры, зихафы, круги рассматриваются достаточно сложным способом. В отличие от сочинения Шамса «Рисале-е аруз» у Джами методика объяснения сложных законов аруза проста и написана ясным и понятным простому читателю языком. Кроме того, в «Рисале-и аруз» Абдуррахмана Джами для закрепления объяснений включает множество примеров, распространенными в народе, чего мы не находим ни у кого из его современников в сочинениях об арузе.

Как «Аль-Муджам», так и «Рисале-и аруз» являются наиболее ценными источниками для изучения аруза и рифмы с экспериментальной точки зрения и до сих пор широко используются в школах в качестве учебного пособия при изучении науки об арузе. Вклад обоих этих ученых несомненно огромный: они оба привнесли свои открытия в персидское арузоведение.

Список использованной литературы:

1. Khamrayeva O.J. The Study of Rhyming Letters in “Al-Mu’jam” International Research Journal of Human Resource and Sosial Sceinces, vol. 8, issue 04, Apr. 2021, pp. 17-23
2. Məmmədbəyli, X. Mühəmməd Nəsirəddin Tusi. Bakı, 1980, 174 s.
3. Qəhrəmani H.Ş., Şəmsəddin Məhəmməd bin Qeys ər-Razinin “əl-Möcəm fi məayir əşad əl- Əcəm” əsərində vəzn və qafiyənin nəzəri məsələləri, fil.ü.fəl.d.almağ üçün dissertasiya avtoreferatı. Naхçivan, 2015, 23 s.
4. Risale-e aruz, рукопись ИР НАН, ш. В-6111
5. Бертельс А.Э. Трактат по поэтике Вахида Табризи. Советское востоковедение, 1956, № 277-82 с.
6. Джафар, А.С. Теоретические основы аруза и Азербайджанский аруз (в сравнение с арабским, персидским, таджикским, турецким и узбекскими арузами). Автореферат диссертации на соискание учёной степени доктора филологических наук, Баку, 1977, 197 с.
7. <https://www.iranicaonline.org/articles/aruz-the-metrical-system>

**SIMILARITIES AND DIFFERENCES IN MEDIEVAL WRITINGS ABOUT ARUZ BY
SHAMSADDIN QEIS RAZI AND ABDURRAHMAN JA'MI**

BABAYEVA ELNURA

Researcher at the Muhammad Fuzuli Institute of Manuscripts
NAS of Azerbaijan, Baku
Doctor of Philosophy in Philology, Researcher

Abstract

The peoples of the Near and Middle East have much in common in spiritual and moral values, culture, science and literature. One of these spiritual values is the Aruz system of versification, which is used in the poetry of all Eastern peoples.

Aruz was applied to the metric system used by Arab poets since pre-Islamic times, or rather to the method of scanning and classifying these dimensions. Aruz is a poetic pattern in which long and short syllables form a beautiful rhythm of reading in certain combinations, the sequence of which is followed with the precision expected in all stanzas.

The object of our research are two medieval treatises on Persian Aruz studies - "al-Mu'jam fil-ma'ayir ashar al-ajam", written by the Persian poet, thinker and linguist Shams Qeis Razi, and "Risale-i Aruz" by the Persian poet Abdurrahman Jami', who both played an important role in the development of the theory of Persian aruz.

Keywords: *Aruz, Poetry, Treatise, Research, Shams ad-Din Qeis Razi, "al-Mu'jam fil-ma'ayir ashar al-ajam", Abdurrahman Jami', "Risale-i Aruz"*